



**Localización de software (Actualización)**

Edición: 2.<sup>a</sup>  
Fecha de inicio: 17/03/2010  
Duración: 4 meses  
Nro. de créditos: 4 ECTS  
Idioma: Catalán y Castellano

---

La Universitat Oberta de Catalunya (UOC), a través del Instituto Internacional de Posgrado, da un paso más en el liderazgo de la formación continua en línea de calidad, poniendo al alcance de las personas y de las organizaciones y empresas una oferta de programas de reconocido rigor académico, orientada a las necesidades del mundo profesional y con una visión y orientación claramente internacional.

El uso intensivo de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en los programas que ofrece el Instituto Internacional de Posgrado de la UOC garantiza a los participantes el conocimiento de las herramientas necesarias para la comunicación y la creación de redes de relación social, que la sociedad de hoy y las personas y las organizaciones que la conforman piden.

El Instituto Internacional de Posgrado tiene una amplia oferta de programas, en formato modular y progresivo, de Formación de Posgrado (Máster, diplomas de Posgrado y especializaciones) acreditados por agencias de calidad y con titulaciones oficiales y propias de la universidad según el caso. Además, cada una de las áreas de conocimiento del Instituto Internacional de Posgrado pone a vuestra disposición una diversa oferta de programas abiertos, accesibles a todo el mundo y de calidad reconocida, además de una oferta de formación a medida específica para las empresas.

La innovación es el eje vertebrador de una oferta educativa que pretende el estímulo de la emprendeduría, y que pone un especial énfasis en la formación de las personas en las competencias que demanda la sociedad actual.

La satisfacción de miles de estudiantes y graduados nos avala. Si quieres, puedes añadirte a la comunidad de nuestra universidad. Te esperamos y contamos con tus aportaciones para continuar construyendo entre todos esta oferta de formación válida y eficaz para todas las personas e instituciones relacionadas

**Josep M.<sup>a</sup> Duart**

Vicerrector de Posgrado y Formación Continua

## Universidad abierta al mundo

---

El uso de internet y el modelo asíncrono facilitan la participación de estudiantes de todo el mundo en los programas de Formación de Posgrado. La dimensión internacional de la universidad se materializa en forma de convenios interuniversitarios, que facilitan la movilidad y la presencia de estudiantes de diversas procedencias geográficas en las aulas, con una serie de características comunes que permiten compartir intereses y enriquecer el aprendizaje.

El perfil de los participantes de Formación de Posgrado se caracteriza por los siguientes rasgos:

- Conocedores y usuarios avanzados de las nuevas tecnologías
- El 12% es de procedencia internacional
- El 81% tiene entre 25 y 45 años
- El 83% trabaja

Más de 20.000 profesionales han realizado diferentes actividades en la programación docente periódica de Formación de Posgrado.

## Actualización de Localización de software

La localización se ha convertido en los últimos años en un importante mercado, un ámbito de especialización rentable y un campo de estudio apasionante. Constantemente aumenta la demanda de profesionales especializados capaces de afrontar los retos técnicos y lingüísticos que plantea la localización de un producto informático o un sitio web, y que trascienden lo estrictamente textual. No obstante, el elevado grado de tecnificación que exige este sector es a menudo un obstáculo para el neófito, incluso si ya cuenta con una formación previa en traducción o en otras disciplinas afines. Este curso le ofrece la capacitación necesaria para superarlo.

### A quién se dirige

---

Este curso va dirigido a traductores, profesionales de otros ámbitos y titulados de cualquier especialidad que estén interesados en el mundo de la localización, y pretende darles a conocer este sector y ofrecerles la capacitación necesaria para trabajar en este campo, ya sea como profesionales autónomos o como empleados de una empresa proveedora de servicios de localización.

### Objetivos académicos

---

Andbull; Comprender qué es la localización, en qué se diferencia de la traducción, entendida en un sentido convencional, y cuáles son los conceptos básicos que se manejan en este ámbito, hoy aglutinados en el acrónimo GILT. Andbull; Aprender cómo se localiza un sitio web y cuáles son los materiales, formatos, estrategias, herramientas y procedimientos habituales. Andbull; Entender cuáles son las principales características y las pautas fundamentales para la gestión de un proyecto de localización de software. Andbull; Aprender cómo se localizan la interfaz y los demás componentes que integran el software de un producto informático, y cuáles son los materiales, formatos, estrategias, herramientas y procedimientos habituales. Andbull; Aprender cómo se localiza la documentación, electrónica o impresa, que suele acompañar a un producto informático, y cuáles son los materiales, formatos, estrategias, herramientas y procedimientos habituales. Andbull; Aprender cómo se localizan las imágenes que suele incluir un producto informático, y cuáles son los materiales, formatos, estrategias, herramientas y procedimientos habituales. Andbull; Conocer cuáles son las características fundamentales, la historia y las perspectivas de evolución del mercado de la localización y, en particular, qué papel desempeña la localización en el mundo del software libre.

### Metodología

---

El modelo pedagógico de la UOC se basa en el participante, que trabaja con autonomía, gestionando su tiempo y construyendo su propio itinerario de aprendizaje por medio de la interacción y el trabajo cooperativo.

Mediante el Campus Virtual, se consigue un aprendizaje profundo y flexible, sin barreras de espacio ni de tiempo, desde cualquier lugar y en cualquier momento.

Este modelo permite una atención personalizada por parte de profesionales, docentes y expertos de reconocido prestigio, que acompañan a cada participante de forma individual y al grupo en su conjunto hacia la construcción del nuevo conocimiento.

Los materiales y recursos didácticos incluyen e integran contenidos, aplicaciones prácticas y

herramientas directamente relacionadas con el entorno y las actividades laborales concretas. En este programa se utiliza una variada combinación de metodologías, considerando que los participantes son profesionales en activo y que el intercambio de sus propias experiencias profesionales será un aspecto muy relevante para conseguir los objetivos académicos.

Los participantes que acceden por primera vez al entorno del campus virtual realizarán una formación paralela al inicio del programa docente, basada en un breve curso introductorio para aprender a navegar por el entorno, conocer sus funcionalidades y utilización de los espacios destinados a la comunicación y la docencia.

Si deseas realizar un recorrido virtual por el campus de la UOC, visita <http://www.uoc.edu/presentaciones/campus/>.

## **Materiales**

---

Los cursos de posgrado de la UOC pueden tener material en papel y/o en formato digital. Los materiales se entregan a los estudiantes a medida que avanza el curso

## **Estructura i contenidos del programa**

---

### **La localización: conceptos básicos**

- GILT: globalización, internacionalización, localización y traducción
- ¿Localización o traducción?
- Características definitorias de la localización
- Localización de sitios web versus localización de productos informáticos

### **La localización de sitios web**

- Sitios web estáticos versus sitios web dinámicos: repercusiones técnicas y laborales
- Las estrategias habituales
- Las herramientas esenciales
- El proceso y sus fases principales

### **La localización de productos informáticos: la gestión de proyectos**

- Proyectos de localización versus proyectos de traducción
- Las estrategias habituales
- Las herramientas esenciales
- Los materiales básicos
- Las tareas y funciones más relevantes
- El proceso y sus fases principales
- Las variables de la gestión

### **La localización de productos informáticos: el software**

- Las estrategias habituales

- Las herramientas esenciales
- El proceso y sus fases principales

#### **La localización de productos informáticos: la documentación en formato electrónico**

- Las estrategias habituales
- Las herramientas esenciales
- El proceso y sus fases principales

#### **La localización de productos informáticos: la documentación en formato impreso**

- Las estrategias habituales
- Las herramientas esenciales
- El proceso y sus fases principales

#### **La localización de productos informáticos: las imágenes**

- Las estrategias habituales
- Las herramientas esenciales
- El proceso y sus fases principales

#### **El mercado de la localización**

- Pasado, presente y futuro del sector
- Localización y normalización
- La localización en el ámbito del software libre
- Ejercicio profesional y formación en el ámbito de la localización
- Epílogo: algunas paradojas

### **Administración de Programa**

---

#### **Rosana Verde**

Directora ejecutiva de programas de posgrado de la UOC.

### **Requisitos de admisión**

---

Para acceder al programa, es necesario disponer de **una titulación universitaria legalizada**.

En el caso de no tenerla, un comité de admisión valorará los conocimientos y la experiencia de solicitudes a partir de su curriculum.

## Titulación

---

Una vez superado el proceso global de evaluación, la UOC otorgará **un diploma de Actualización de Localización de software** a los participantes que acrediten una titulación universitaria legalizada en España.

En el caso de no disponer de esta titulación, se expedirá un Certificado en **Localización de software**

## Sistema de evaluación

---

La evaluación del proceso de aprendizaje es continua y se centra mayoritariamente en trabajos que facilitan la integración del conocimiento y la adquisición de competencias para la praxis profesional de cada estudiante.

Si deseas más información sobre el sistema de evaluación no dudes en ponerte en contacto con nuestros asesores formativos en el 902 372 373 o enviando un correo a [infofp@uoc.edu](mailto:infofp@uoc.edu).

## Matrícula

---

El importe de la matrícula es de: 350 euros

El precio de este programa se deberá confirmar en el momento de formalizar la inscripción.

## Otras ventajas

---

El Club de Graduados y Antiguos Estudiantes de la UOC representa la continuidad del concepto de comunidad universitaria con adscripción voluntaria durante los periodos en que no se está matriculado.

El Club UOC se centra en ofrecer servicios, recursos y actividades en el ámbito de la progresión personal y profesional. Los principales ejes de actuación son la proyección profesional, el aprendizaje no formal o postformación, la cultura, el ocio, las relaciones y los intercambios de experiencias y conocimientos.

Además de:

Biblioteca Virtual, conexión con las principales bibliotecas del mundo y disposición de extensos servicios de consulta. Cooperativa Virtual, ser socio de la cooperativa permite disfrutar de sus servicios de librería y material informático. Espacios virtuales de comunicación, en donde se facilita la relación con otros participantes y profesionales mediante los foros y chats del Campus.

## Información y matrícula

---

Si deseas conocer más detalles sobre los programas de posgrado puedes contactar con nuestros asesores formativos en:

- El teléfono 902 372 373
- Enviando un correo a [infofp@uoc.edu](mailto:infofp@uoc.edu).
- Dirigiéndote personalmente a cualquiera de las Sedes de la UOC.
  - Madrid  
Plaza de las Cortes, 4  
28014 Madrid
  - Sevilla  
C/ Virgen de Luján, 12  
41011 Sevilla
  - Valencia  
C/ Paz, 3  
46003 Valencia
  - Barcelona  
Rambla de Catalunya, 6, plantas 1 y 2  
08907 Barcelona
  - México, D.F.  
Paseo de la Reforma, 265, Piso 1  
Col. Cuauhtémoc  
06500 México, D.F.  
Horarios: de lunes a viernes de 9 a 19h  
Teléfono: + (52 55) 55 11 42 25

Además la UOC facilita a empresas, instituciones y colectivos una interlocución directa y ágil, y unas condiciones preferentes en la matrícula de sus profesionales.

Para más información:  
[matriculacorporativa@uoc.edu](mailto:matriculacorporativa@uoc.edu)

Los programas de formación que figuran en este documento están disponibles en modalidad in company.

Para más información:  
[incompany@uoc.edu](mailto:incompany@uoc.edu)

Nota: La información que contiene este PDF es a título informativo. Su vigencia se deberá contrastar en el momento de formalizar la inscripción.